RESOLUTION No. 27

Prohibiting the use of such words as "Tampuran" "Atiyan", etc., in the documents produced for registration

*മിസ്റ്റർ കെ. ആർ. വിശ്വംഭരൻ : "കൊച്ചി സംസ്ഥാനത്തെ റജിസ്ട്രാപ്പീസുകളിൽ റജിസ്ട്രേഷനുവേണ്ടി ഹാജരാക്കപ്പെടുന്ന ആധാരങ്ങളിൽ ജാതിയെ അടിസ്ഥാനപ്പെടുത്തിയുള്ള മേലുകീഴ്ഭാവനയെ ദ്യോതിപ്പിക്കുന്ന 'തമ്പുരാൻ' 'അടിയൻ' എന്നിത്യാദി ആചാരപദങ്ങളുടെ പ്രയോഗത്തെ തടയുന്ന ഒരുത്തരവ് പുറപ്പെടുവിക്കുവാൻ ഈ സഭ ബഹുമാനപ്പെട്ട ഗവൺമെണ്ടിനോട് അഭ്യർത്ഥിക്കുന്നു". സർ, ഈ പ്രമേയത്തിലെ തത്വത്തോട് ഗവൺമെണ്ടുകൂടി യോജിക്കുമെന്നാണ് എന്റെ പരിപൂർണ്ണമായ വിശ്വാസം. ഈ രാജ്യത്തെ എല്ലാ പ്രജകളും സമത്വഭാവനയിൽ പെരുമാറേണ്ടതാണെന്നുള്ളതു് ഈ പരിഷ്കൃതകാലത്തു് യാഥാസ്ഥിതികരായ ആളുകളും കൂടി സമ്മതിക്കുന്ന ഒരു സംഗതിയാണു്. മനുഷ്യർ ഒരു ജാതിയിൽപ്പെട്ട ആളുകളാണു് എന്നുള്ള വിശ്വാസവും ചില സമുദായത്തിൽ ഇപ്പോഴും വളർന്നുവരുന്ന കാലമാണു്. ഇന്നത്തെ ലോകമഹായുദ്ധംതന്നെ വാസ്തവത്തിൽ വർഗ്ഗമേധാവിത്വത്തോടു് ബ്രിട്ടനും ബ്രിട്ടന്റെ സഖാക്കളും കൂടി ചെയ്യുന്ന ഒരു സമരമാണെന്നാണു് ബ്രിട്ടീഷു് പ്രധാനമന്ത്രിയും ബ്രിട്ടീഷു് പാർലിമെണ്ടിലെ നേതാക്കന്മാരും പ്രഖ്യാപനം ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതു്. അതിനാൽ ഒരു മനുഷ്യൻ മറ്റൊരു മനുഷ്യന്റെ താഴെയാണു് എന്നുള്ള വിശ്വാസത്തിനു ഈ പരിഷ്കൃതലോകത്തിൽ ഇനി സ്ഥാനമില്ലെന്നുള്ളതു് നിസ്സംശയമാണു്. നമ്മുടെ രാജ്യത്തു നിർഭാഗ്യവശാൽ ജാതികളും വംശങ്ങളും നിലനിന്നുപോരുകയും ആ ജാതിയെ അടിസ്ഥാനപ്പെടുത്തിയുള്ള വിശ്വാസത്തിൽ ജീവിതം കഴിച്ചുവരുകയും ചെയ്തിട്ടുള്ളതു് ഇൻഡ്യയിലെ മഹാശാപങ്ങളിലൊന്നാണെന്നു പറയേണ്ടതില്ലല്ലൊ. എന്നാൽ പരിഷ്കാരം വളർന്നുവരികയും ജനങ്ങൾക്കു് ആചാരങ്ങളോടുള്ള മമത കുറഞ്ഞുവരികയും ചെയ്യുന്നതോടുകൂടി, ഇൻഡ്യയിലെ ദേശീയത്വവും, പരിഷ്കാരവും വളർന്നു വരുന്നതോടുകൂടി, വാസ്തവത്തിൽ ജാതി, സമുദായം എന്നിവയെ അടിസ്ഥാനപ്പെടുത്തിയുള്ള തെറ്റുകൾ ഇല്ലാതാക്കണമെന്നു് ഒരു വലിയ ജനസമുദായം ഇന്നു വാദിച്ചുവരികയാണു്. ഈ തത്വത്തിന്റെ പ്രഖ്യാപനത്തിനു ഗവൺമെണ്ടിന്റെ അംഗീകരണം ലഭിക്കുന്നതിനു വേണ്ടിയാണു് ഞാൻ ഈ പ്രമേയം ഇവിടെ അവതരിപ്പിക്കുന്നതു്. വാസ്തവത്തിൽ ഇതു് കക്ഷികൾ തമ്മിലുള്ള ഒരേപ്പാടാണു്. അതുകൊണ്ടു് ഗവൺമെണ്ടിനു ഈ കാര്യത്തിൽ പ്രവേശിക്കുവാൻ നിവൃത്തിയില്ലെന്നായിരിക്കും ഗവൺമെണ്ടു് ഇതിനു പറയാൻപോകുന്ന സമാധാനം എന്നു ഞാൻ ഊഹിക്കുന്നു. മൌലികമായ തത്വങ്ങൾക്കും മനുഷ്യ സമുദായത്തിന്റെ സമത്വത്തിനുമെതിരായിട്ടുള്ള ആചാരങ്ങളെ ഒരു പരിഷ്കൃത ഗവൺമെണ്ടു് സ്വീകരിക്കാതിരിക്കേണ്ടതു് അത്യാവശ്യമാണു്. അങ്ങിനെയുള്ള പ്രാധാന്യത്തോടുകൂടിയ ഒരു വലിയ പരിഷ്കാരമായിട്ടാണു് ഞാൻ ഇതിനെ വിവക്ഷിക്കുന്നതു്. അതിനാൽ യാതൊരു വക ചിലവും ഇല്ലാത്ത ഈ പ്രമേയത്തെ ഗവൺമെണ്ടു് സന്മനസ്സോടുകൂടി ഇവിടെ സ്വീകരിക്കണമെന്നപേക്ഷിച്ചുകൊണ്ടു് ഞാൻ ഇവിടെ അവതരിപ്പിച്ചുകൊള്ളുന്നു.

---

*Speech not corrected by the hon'ble member.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

Deputy President: Mr. C. V. Iyyu has sent an amendment.

Mr. C. V. Iyyu *(Kunnamkulam):* If the amendment is not going to be accepted, I have to raise a point of order. I shall explain my position. Suppose somebody in Cochin mortgages his property to the Maharani of Travancore borrowing from Her Highness some money.

Deputy President: It is not ജാതി. There തമ്പുരാൻ can be used. Members of the ruling family are excluded from the scope of this resolution. The Princes are addressed as Tampurans, in virtue of their being members of the ruling family.

Mr. K. R. Viswambharan *(Ezhuvas-Talappalli):* Even Nambooris call them as Tampurans. So it is not on account of the fact of the caste that they are designated as such. I want to know what the amendment is.

ഡെപ്യൂട്ടി പ്രസിഡണ്ട്: രാജാക്കന്മാരേയും രാജകുടുംബത്തിലുള്ളവരേയും ഇതിൽനിന്നും ഒഴിവാക്കണമെന്നാണ് മിസ്റ്റർ ഇയ്യുവിന്റെ അമെൻഡ്മെന്റ്.

മിസ്റ്റർ എ. ഈച്ചരമേനോൻ: അടിയൻ എന്നുണ്ടല്ലൊ.

ഡെപ്യൂട്ടി പ്രസിഡണ്ട്: ജാതിയെ അടിസ്ഥാനപ്പെടുത്തി പറയുവാൻ പാടില്ലയെന്നായുള്ളു.

മിസ്റ്റർ പി. ഗോവിന്ദമേനോൻ: എല്ലാജാതി തമ്പുരാക്കന്മാരേയും ബാധിക്കുകയില്ല ഈ റസല്യൂഷൻ.

മിസ്റ്റർ കെ. ആർ. വിശ്വംഭരൻ: അതിന്റെ രഹസ്യം മനസ്സിലായില്ല.

Deputy President: I think that this amendment is not necessary. The mover of the resolution does not contemplate including the Princes also within the purview of the resolution.

Mr. K. R. Viswambharan *(Ezhuvas-Talappalli):* I did not intend that. The Princes should be excluded from the scope of the resolution, as they are members of the ruling family.

Rao Sahib K. Achyuta Menon *(Secretary to Government):* As the resolution now stands, it may affect the ruling family. The mover may mean one thing. Let us, for argument's sake, see what is the order that is to be issued.

Mr. K. R. Viswambharan *(Ezhuvas-Talappalli):* The Registration Manual can be amended.

Rao Sahib K. Achyuta Menon *(Secretary to Government):* That is, hereafter in documents, the words Tampuran and other words denoting inferiority or superiority of caste should not be used. They may denote caste in one place, and social inferiority in another place. If it is between the same caste, it may denote difference in status.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

If it is between what is called a low caste man and high caste man, it may denote caste. An examination will have to be conducted by the Registrar as to what exactly is intended by the words. For instance, Nayars executing documents use the words *Thirumeni* and *Yajmans*. In the case of Paliyam, *Yajman* is used. There is an "etc.," which covers all the unknown sins. There are two sins, two offending words, coupled with an "etc.," which invites all the other brothers. Omit the word "etc.," and let us confine ourselves to "Tampuran". It may even take in the word "Sir". It is not exactly caste alone. Suppose it is used among same caste men. Can it be used? There will be no question of caste. Is the Government to issue a prohibition, that between the same caste men, *atiyan* and *thampuran* cannot be used? You are asking the Government to pass a law. What is wanted is clarity in these matters.

Mr. K. R. Viswambharan *(Ezhuvas-Talappalli):* In the Registration Manual, there is a direction to the Registrar that documents containing indecent words and unintelligible words should be refused for registration. In that this also can be included.

Rao Sahib K. Achyuta Menon *(Secretary to Government)*: If it is unintelligible, there is no harm. There are certain other practical difficulties. The amendment is technically out of order. It refers to the ruling family.

Mr. K. R. Viswambharan *(Ezhuvas-Talappalli)* I do not refer to the ruling family at all. I do not think there is any necessity for the amendment.

Deputy President: Even if there is any necessity, it cannot be allowed on some other grounds.

Mr. K. R. Viswambharan *(Ezhuvas-Talappalli):* I oppose the amendment.

Mr. A. V. Moothedan *(Chalakkudi):* Before saying what I should do in this resolution, I wish to state my difficulties.

Mr. C. V. Iyyu *(Kunnamkulam):* What about my amendment?

Deputy President: It is not allowed on technical grounds. Anyhow, the mover does not contemplate to include the Princes also in the purview of the resolution.

Mr. A. V. Moothedan *(Chalakkudi):* This resolution, if accepted, brizzles with practical difficulties. I shall give out some illustrations. I want to execute a document in the name of the Hon'ble Minister. Then I will have to begin the document with the words അമ്പാട്ട രാവുണ്ണിക്ക or കോമാട്ടിൽ അച്യുവിന്റെ etc. The aim of Mr. Viswambharan may be different. The

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

slavish mentality has to be abolished. How to work it out? All these things have to be done gradually. Mr. Viswambharan may deliver speeches on the platform. But, as a piece of legislation, I am sorry I have to oppose it, as it is full of difficulties. Also it is unnecessary. When I was a young boy, all the caste distinction was very great. Now there is nothing at all. An old Nayar lady was saying *ha, ha*, then, when she saw a low caste man or woman. Now, she goes quietly. Is it due to legislation? Everything will disappear in course of time. I have seen one document where one Christian executing a document has used the word Tampuran. Because he wanted to get money, he calls him Tampuran. There is no meaning in it.

Mr. C. V. Iyyu *(Kunnamkulam):* Will the Hon'ble Member for Chalakkudi insist that if he wants to get a document written in his name, whether the word *mappilla* should be added?

Mr. A. V. Moothedan *(Chalakkudi):* Not at all particular. It is only a question of courtesy.

Mr. C. V. Iyyu *(Kunnamkulam):* There was such a case in Pavartty.

Rao Sahib K. Achyuta Menon *(Secretary to Government):* This resolution is not new to this House. I think it was some years ago that this was first tabled by the late Mr.Raman, and the Hon'ble Deputy President also introduced another resolution illustrating it by a few more terms and also adding that in vakalath and petitions such words should not be used. Its range was wider. It is the third time that it comes now. Always the Government's position has been that the Government is not responsible for the phraseology adopted by the parties. So far as the Government is concerned, parties are at perfect liberty to use any phraseology they like in documents so long as it satisfies the requirements of the law for registration. Every document will be registered, even though it does not contain the words *thampuran* or *atiyan*. There is nothing which the Government has laid down as the essential attribute of these documents in the matter of the phraseology. There is nothing for the Government to prohibit. Some parties take it into their head to use those words. Government cannot say, "you cannot use those words". Very often, these terms are used for ordinary politeness. Sometimes caste reference might arise out of these terms. Generally when these terms are used between people of the same caste, that shows politeness. Suppose a Christian executes a document in favour of the Bishop, he will certainly say *Thirumeni*. So will I in the case of holy persons. Why should I deny the privilege of using such terms as they only indicate politeness,

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

courtesy, and respect? There will be very many practical difficulties if we say that between different castes, these terms should not be used and if it is between the same caste, the words should be used. The Registrar also will find much difficulty, and this will be adding on to his already onerous duties. Even now when a document is presented for registration he has to go through pages after pages to see whether the survey numbers, etc., are correct. To go further and see that the terms used are correct, whether the terms are according to status and such other things, will be rather very difficult for him. It will be a waste of public time. I think it is for that reason that it is not necessary for the Government to prohibit this sort of phraseology. As a matter of fact, these things are fast vanishing. There are only a few documents of this type now. Sometimes it will be necessary for us to use such terms, as in the case of other aristocratic families. Can the words Chazhur Kovilakathu Thampan be used? Is it objectionable? Suppose the document is an *atima* document? Usually it begins like this. "നാലാംകൂറ തമ്പുരാന എഴുതിക്കൊടുത്ത or ഇന്നാൾക്ക എഴുതിക്കൊടുത്ത അടിമയാധാരം". If the resolution is accepted then the wording should be as follows.—അടിമയെന്ന പദം ഉപയോഗിച്ചു മുമ്പു പേർവിളിച്ചി രുന്നതും ഇപ്പോൾ പറയുവാൻ പാടില്ലാത്തതുമായ ഇന്നതരം എഴുതിക്കൊടുത്ത *(Laughter)*. Therefore a new class of conveyancers and document drafters will be required there. All these things are unnecessary in this century of progress and enlightenment. It is for that reason that I submit that the Government object to the resolution.

Resolution by leave withdrawn

RESOLUTION No. 28

Reading room for Edathirinji Village

Mr. Puthur Achyuta Menon *(Kattur):* Sir, My resolution runs as follows.— *"This Council recommends to the Government that a village library and reading room be opened in the village af Edathirinji in Mukundapuram Taluk".*

I commend this motion for the acceptance of the House.

Mr. K. R. Achyutan *(Ezhuvas-Trichur):* I second it.

Dr. A. R. Menon *(Minister for Rural Development):* This matter has been decided by a committee, and the committee takes a very generous view of these matters. It may not have been possible to open all libraries the same year. But I am sure that if they submit a fresh petition to the Rural Library Committee, it will receive their earnest consideration. It is left to them entirely.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly